Porównanie tłumaczeń Jana 15:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ale aby wypełniło się ― słowo ― w ― Prawie ich, napisano, że: Znienawidzili mnie bez przyczyny. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale aby zostałoby wypełnione Słowo które jest napisane w Prawie ich że znienawidzili Mnie bez powodu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz musiało się wypełnić Słowo zapisane w ich Prawie: Znienawidzili Mnie bez powodu .\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale aby wypełniło się słowo, (to) w Prawie ich napisane, że: Znienawidzili mnie bez powodu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale aby zostałoby wypełnione Słowo które jest napisane w Prawie ich że znienawidzili Mnie bez powodu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz musiało wypełnić się Słowo zapisane w ich Prawie: Znienawidzili Mnie bez powodu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale *to się stało*, żeby się wypełniło słowo, które jest napisane w ich Prawie: Nienawidzili mnie bez powodu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale iżby się wypełniło słowo, które jest w zakonie ich napisane: Że mię darmo mieli w nienawiści. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale żeby się wypełniła mowa, która jest w zakonie ich napisana: Że mię niesłusznie mieli w nienawiści. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale to się stało, aby się wypełniło słowo zapisane w ich Prawie: Nienawidzili Mnie bez powodu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jednakże słowo, które jest w zakonie ich napisane, wypełniło się: Bez przyczyny mnie znienawidzili. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale to się stało, aby wypełniło się słowo, napisane w ich Prawie: Znienawidzili Mnie bez powodu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aby wypełniło się słowo zapisane w ich Prawie: Znienawidzono mnie bez powodu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lecz właśnie tak spełniło się słowo zapisane w ich Prawie: Bez racji mnie znienawidzili. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A stało się tak, aby się spełniła zapowiedź Pisma: Znienawidzili mnie bez przyczyny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak się wypełniło słowo zapisane w ich Prawie: ʼZnienawidzili Mnie bez powoduʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але щоб збулося слово, написане в їхньому законі: зненавиділи мене даремно. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ale aby zostałby uczyniony pełnym ten odwzorowany wniosek, ten w Przydzielonym obyczajowym prawie ich pismem odwzorowany że: Znienawidzili mnie darmo. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale żeby się wypełniło słowo, w ich Prawie napisano: Znienawidzili mnie bez powodu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale stało się to, aby się wypełniły słowa w ich Torze, które mówią: "Znienawidzili mnie bez żadnego powodu". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale to się stało, żeby się spełniło słowo napisane w ich Prawie: ʼZnienawidzili mnie bez powoduʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W ten sposób sprawdziły się słowa zapisane w Piśmie: „Znienawidzili Mnie bez powodu”. |

1. 1) <x>230 69:5</x>; <x>230 109:3</x> [↑](#footnote-ref-2)